

ПИСЬМО ПОСЛАННИКА ЙЕШУА, ШАУЛЯ (ПАВЛА) МЕССИАНСКОЙ ОБЩИНЕ В ГАЛАТИИ:

ГАЛАТАМ

1 ¹От: посланника Шауля — своё назначение я принял не от людей и не через посредничество людей, но через Мессию Йешуа и Бога Отца, воскресившего его из мёртвых — а также от всех братьев, находящихся со мной

²Кому: Мессианским общинам в Галатии:

³Благодать и *шалом* вам от Бога, Отца нашего, и от Господа, Мессии Йешуа, ⁴отдавшего себя за наши грехи, чтобы избавить нас от нынешних нечестивых мирских укладов жизни, согласно воле Бога, нашего Отца. ⁵Ему да будет слава вовеки веков! *Амен.*

⁶Я весьма удивлён тому, что вы так быстро отделились от меня, призвавшего вас по благоволению Мессии, и приняли иную, так называемую “добрую весть”, ⁷которая не Добрая Весть вовсе! На самом же деле, некоторые люди докучают вам и пытаются исказить истинную Добрую Весть о Мессии. ⁸Однако даже если мы, или даже ангел с небес, провозгласил бы вам так называемую “Добрую Весть”, отличную от Доброй Вести, провозглашённой

нами, да будет под вечным проклятием! ⁹Мы уже говорили прежде, и я повторю вновь: если кто-либо провозглашает “Добрую Весть”, противоположную той, что вы приняли, пусть он навечно будет под проклятием!

¹⁰Неужели можно подумать, что я пытался заслужить одобрение у людей? Нет, я ищу одобрения у Бога! Или же я пытаюсь угождать людям? Если бы мы по-прежнему поступали так, я не был бы слугой Мессии.

¹¹Далее, позвольте мне, братья, разъяснить вам, что Добрая Весть, провозглашаемая мною, — это не человеческое изобретение; ¹²поскольку я не получил её от кого-нибудь человека и не был научен ей — я принял её посредством прямого откровения от Мессии Йешуа. ¹³Вы ведь слышали о моём прежнем образе жизни в традиционном иудаизме, о том, как я преследовал Божью Мессианскую Общину и делал всё возможное, чтобы уничтожить её; ¹⁴и что, поскольку я гораздо ревностнее следовал традициям, переданным моими праотцами, чем большинство моих сверстников-евреев, я быстрее их продвигался в традиционном иудаизме.

¹⁵Когда же Богу, избравшему меня ещё до моего рождения и призвавшему меня по Своему благоволению, было угодно ¹⁶открыть мне Своего Сына, чтобы я возвестил о нём язычникам, я не стал ни с кем советоваться ¹⁷и не пошёл в Йерушалаим, чтобы встретиться там с посланниками, которые были избраны до меня. Вместо этого я сразу же направился в Аравию, а затем вернулся в Дамесек. ¹⁸И только три года спустя я всё-таки пришёл в Йерушалаим, чтобы познакомиться с Кефой, и оставался у него две недели. ¹⁹Остальных же посланников я не видел, за исключением Якова, брата Господа. ²⁰(В отношении всего того, о чём я вам пишу, перед Богом заявляю, что не лгу!) ²¹Затем я отправился в Сирию и Киликию; ²²однако в Йеѓуде мессианские общины не знали даже, как я выгляжу, ²³до них дошло только следующее известие: “Человек, который прежде преследовал нас, теперь проповедует Добрую Весть о той вере, которую раньше стремился уничтожить”; ²⁴и они прославили Бога за меня.

2 ¹Потом, спустя четырнадцать лет, я вновь направился в Йерушалаим, на этот раз вместе с БарНабой, и взял с собой Тита. ²Я пошёл, получив на это откровение, и в личной встрече с признанными лидерами разъяснил им Добрую Весть, которую я проповедую среди язычников. Я сделал это, так как беспокоился о том, не напрасно ли я трудился прежде и тружусь сейчас.

³Однако они не стали принуждать моего спутника Тита, нееврея, проходить обряд *брит-мила*. ⁴По сути, этот вопрос был поднят только потому, что прокрались некоторые люди, притворившиеся братьями, которые тайком решили подсмотреть за той свободой, которую мы имеем в Мессии Йешуа, чтобы поработить нас. ⁵Мы же ни на минуту не поддались им, чтобы сохранить для вас истину Доброй Вести.

⁶Кроме того, те кто считались признанными руководителями, не стали ничего дополнять к сказанному мною, а кем они были, не имеет для меня никакого значения, так как Бог не судит по внешнему виду. ⁷Напротив, они увидели, что мне вверена Добрая Весть, предназначенная для необрезанных, подобно тому, как Кефе – для обрезанных; ⁸поскольку Тот, Кто действует через Кефу, сделав его посланником для обрезанных, действовал и во мне, сделав меня посланником для язычников. ⁹Поэтому, осознав, какое благоволение было мне оказано, Яков, Кефа и Йоханан, признанные столпы общины, протянули мне и Бар-

А-мен – Да будет так
 Бар-На-ба – Варнава
 брит-ми-ла – обрезание завета
 Да-ме-сек – Дамаск
 Йе-ѓу-да – Иудея
 Йе-ру-ша-ла-им – Иерусалим
 Йе-шу-а – Иисус
 Йо-ха-нан – Иоанн
 Ке-фа – Петр
 ша-лом – мир
 Ша-уль – Савл (Павел)
 Я-а-ков – Иаков

Набе руку дружбы, чтобы мы шли к язычникам, а они — к обрезанным. ¹⁰Единственная их просьба заключалась в том, чтобы мы не забывали о бедных — именно это я и старался всегда исполнять, не жалея усилий.

¹¹Далее, когда Кефа пришёл в Антиохию, я открыто противостоял ему, потому что он, безусловно, был неправ. ¹²Так как до прибытия некоторых людей из общины, возглавляемой Яковом, он ел вместе с братьями из язычников; но когда они пришли, он отстранился и отделился от них, потому что опасался фракции, поддерживавшей обрезание верующих язычников. ¹³Остальные же верующие евреи стали лицемерить вместе с ним, так что даже Бар-Наба был увлечён их лицемерием. ¹⁴Когда же я увидел, что они не идут прямым путём в соответствии с истиной Доброй Вести, я сказал Кефе в присутствии всех остальных: «Если ты, будучи евреем, живёшь не как еврей, а как *гой*, зачем ты вынуждаешь *гоим* жить, как евреи?» ¹⁵Мы евреи по рождению, а не так называемые ‘*гоим*-грешники’; ¹⁶при этом мы узнали, что человек признаётся Богом праведником не на основании своего законнического соблюдения предписаний *Торы*, но через доверие и верность Мессии Йешуа. Потому мы также поверили Мессии Йешуа и стали верными ему, чтобы нас провозгласили праведными на основании доверия и верности Мессии, а не на основании нашего законнического соблюдения предписаний *Торы*. Поскольку на ос-

новании законнического соблюдения предписаний *Торы* **ни один человек не будет провозглашён праведным**”^а.

¹⁷Если же, стремясь к тому, чтобы Бог признал нас праведниками через наш союз с Мессией, мы сами, фактически, оказались грешниками, неужели, в таком случае, Мессия — пособник и соучастник греха? Да запретят Небеса! ¹⁸По сути, если я вновь создаю законническое порабощение, которое разрушил, я, фактически, делаю самого себя преступником. ¹⁹Поскольку, позволив *Торе* самой говорить за себя, я умер для её традиционного, законнического, ошибочного толкования, чтобы жить в прямых отношениях с Богом. ²⁰Когда Мессию казнили на стойке, как преступника, меня также казнили. Потому во мне уже не живёт моё тщеславное эго, но живёт Мессия, и живя теперь в теле, я живу тем же доверием и той же верностью [Богу], которыми обладал Сын Божий, любивший меня и отдавший за меня себя самого. ²¹Я не отвергаю милостивый дар Бога; ведь если праведность достигается законничеством, тогда смерть Мессии была бессмысленной.

З ¹Глупые галаты! Кто околдовал вас? Перед вашим взором ясно предстал Мессия Йешуа, преданный смерти, словно преступник! ²Я только одно хочу у вас узнать: вы получили Духа благодаря законни-

^а Псалом 142:2

ческому соблюдению предписаний *Торы*, либо же благодаря вере в то, что вы слышали, и верности услышанному? ³Неужели вы настолько глупы? Начав силой Духа, вы полагаете, что сможете достичь цели своей собственной силой? ⁴Неужели вы перенесли столько страданий напрасно? Если вы действительно так считаете, тогда ваши страдания, несомненно, были напрасны! ⁵А Бог, дающий вам Духа и творящий среди вас чудеса, — неужели Он делает это из-за вашего законнического соблюдения предписаний *Торы* или же из-за вашего доверия и верности услышанному вами?

⁶То же самое было и с Авраѓамом: **“Он доверился Богу и был верен Ему, и это зачлось ему как праведность”**^b. ⁷В таком случае, не сомневайтесь, что только те люди, которые живут доверием и верностью, в действительности являются детьми Авраѓама. ⁸Также *Танах*, предвидя, что Бог признает праведными тех язычников, которые будут жить доверием и верностью, заранее сообщил Авраѓаму Добрую Весть, говоря: **“Благодаря тебе, благословятся все гоим”**^c. ⁹Итак, живущие доверием и верностью благословляются вместе с Авраѓамом, который доверял и был верен [Богу].

¹⁰Поскольку всякий, кто полагается на законническое соблюдение предписаний *Торы*, живёт под проклятием, как написано: **“Проклят тот, кто не хранит и не исполняет всего**

того, что записано в Свитке *Торы*”^d.

¹¹Отсюда очевидно, что никто не может быть провозглашён Богом праведником на основании законничества, так как: **“Праведник приобретёт жизнь через доверие и верность”**^e.

¹²Далее, законничество основано не на доверии и верности, а на ошибочном толковании отрывка, говорящего: **“Исполняющий все эти [уставы] приобретёт жизнь через них”**^f.

¹³Мессия искупил нас от проклятия, определённого *Торой*, приняв проклятие вместо нас, поскольку в *Танахе* говорится: **“Всякий повешенный на стойке попадает под проклятие”**^g.

¹⁴Мессия Йешуа сделал это для того, чтобы в союзе с ним язычники могли получить те благословения, о которых было сказано Авраѓаму, чтобы на основании своего доверия и верности мы получили обещанное, а именно Духа.

¹⁵Братья, позвольте мне прибегнуть к аналогии из повседневной жизни: если кто-то поклялся клятвой, никто другой не может отменить её или добавить к ней что-нибудь. ¹⁶Что касается обещаний, то они были даны Авраѓаму и его семени. Не сказано: “и

^d Второзаконие 27:26 ^e Аввакум 2:4

^f Левит 18:5 ^g Второзаконие 21:22-23

Ав-ра-ѓам — Авраам

Бар-На-ба — Варнава

го-им — народы, язычники (*гой* — язычник)

Йе-шу-а — Иисус

Ке-фа — Петр

Та-нах — еврейские Писания, «Ветхий Завет»

То-ра — Учение, «Закон»; Пятикнижие

Я-а-ков — Иаков

^b Бытие 15:6 ^c Бытие 12:3

потомкам”, что подразумевало бы многих; нет, речь идёт об одном — “и семени твоему”^h — и этот “один” — Мессия. ¹⁷Сказать же я хочу вот о чём: правовая часть *Торы*, возникшая 430 лет спустя, не упраздняет клятву, данную Богом, и не отменяет обещания. ¹⁸Если наследство приходит согласно правовой части *Торы*, то оно уже не приходит согласно обещанию. Однако Бог дал его Авраѓаму согласно обещанию.

¹⁹В таком случае, для чего правовая часть *Торы*? Она была добавлена для того, чтобы принести определение тому, что такое преступление до прихода обещанного семени. Кроме того, она была передана через ангелов и посредника. ²⁰И если есть посредник, то уже больше одного, а Бог один.

²¹Означает ли это, что правовая часть *Торы* противоположна Божьим обещаниям? Да запретят Небеса! Ведь если бы правовая часть *Торы*, данная Богом, имела в самой себе силу давать жизнь, тогда праведность и в самом деле достигалась бы законническим следованием такой *Торе*. ²²Однако *Танах* всех заключил под грехом, чтобы обещанное, на основании доверия и верности Мессии Йешуа, было дано тем, кто продолжает доверять и быть верным [Богу].

²³Однако прежде чем пришло время для доверия и верности, мы были в заточении у системы, возникшей в результате превращения *Торы* в закон-

ничество, находясь под стражей, до тех пор пока не откроются доверие и верность. ²⁴Исходя из этого, *Тора* исполняла роль опекуна до прихода Мессии, чтобы мы могли быть признаны праведниками на основании доверия и верности. ²⁵Теперь же, когда настало время для доверия и верности, мы уже не находимся под попечительством опекуна.

²⁶Ибо в союзе с Мессией все вы — дети Бога, благодаря своим доверию и верности; ²⁷поскольку все вы погрузились в Мессию, облеклись в Мессию, в котором ²⁸нет ни еврея, ни язычника; ни раба, ни свободного; ни мужчины, ни женщины; но в союзе с Мессией Йешуа все вы одно. ²⁹Кроме того, если вы принадлежите Мессии, вы семя Авраѓама и наследники, в соответствии с обещанием.

4 ¹Суть сказанного мною в том, что, пока наследник ещё мал, он ничем не отличается от раба, хотя является законным владельцем имущества; ²до назначенного отцом срока он находится в подчинении у наставников и попечителей. ³Так же и с нами — будучи “детьми”, мы были рабами духов стихий вселенной; ⁴а в назначенный срок Бог послал Своего Сына. Он родился от женщины, родился в той культуре, где нормой было законническое искажение *Торы*, ⁵чтобы искупить находящихся в подчинении подобному законничеству и, таким образом, дать нам возможность стать сыновьями Бога. ⁶А так как вы сыновья, Бог послал в наши сердца Духа Своего

^h Бытие 12:7, 13:15, 17:7, 24:7

Сына, Духа, который зовет: “Аба!” (что значит: “Дорогой отец!”). ⁷Итак, благодаря Богу, ты уже не раб, а сын, а если ты сын, то и наследник.

⁸В прошлом, когда вы не знали Бога, вы, словно рабы, служили существам, которые, в действительности, не боги. ⁹Теперь же вы знаете Бога, и, более того, Бог знает вас. Как же так вышло, что вы вновь обратились к этим немощным и жалким духам природы? Неужели вы хотите вновь стать их рабами? ¹⁰Вы соблюдаете особые дни, месяцы, времена и годы! ¹¹Я боюсь за вас, боюсь, что мой труд среди вас был напрасен!

¹²Братья, умоляю вас, поставьте себя на моё место, в конце концов, ведь и я ставлю себя на ваше место. Дело не в том, что вы плохо обошлись со мной, — ¹³вы знаете, что в первый раз я провозгласил вам Добрую Весть, будучи болен; ¹⁴и хотя из-за моего физического состояния вы могли подвергнуться соблазну отнестись ко мне с презрением, вы не проявили ни малейшего пренебрежения или неприязни. Напротив, вы радушно приняли меня, словно Божьего ангела, словно самого Мессию Иешуа! ¹⁵Что же тогда стало с той радостью, которую вы испытывали? Ибо я могу засвидетельствовать, что, будь у вас такая возможность, вы бы выдавили себе глаза и отдали их мне. ¹⁶Неужели теперь я стал вашим врагом только потому, что говорю вам истину? ¹⁷Действительно, эти учителя весьма ревностны по отношению к вам, но их побуждения не-

чисты. Они хотят разединить вас с нами, чтобы вы стали ревностны по отношению к ним. ¹⁸Быть ревностным хорошо, но только тогда, когда и мотивы хорошие. В самом деле, будучи с вами и отсутствуя, ¹⁹мои дорогие дети, я снова и снова испытываю муки рождения, связанные с вами, и всё это будет продолжаться до тех пор, пока Мессия не отобразится в вас. ²⁰Я хотел бы находиться сейчас с вами и говорить другим тоном. Не знаю, как мне с вами быть.

²¹Скажите мне вы, желающие быть в подчинении системе, возникшей в результате искажения *Торы* и превращения её в законничество, разве вы не слушаете, что говорит сама *Тора*? ²²Она говорит, что у Авраама было два сына, один от рабыни, а другой от свободной. ²³Тот, который от рабыни, появился на свет в результате ограниченности человеческих возможностей, а тот, который от свободной, родился благодаря чудотворной силе Бога, исполняющего Своё обещание. ²⁴Итак, в связи с этим можно сделать *мидраш*: Две женщины представляют собой два договора. Один с горы Синай, рожающий детей для рабства, — это Агарь. ²⁵Агарь — это гора Синай в

А-ба — дорогой Отец, «Папа»

Ав-ра-ѓам — Авраам

Йе-ру-ша-ла-им — Иерусалим

Йе-шу-а — Иисус

ми-драш — вольное символическое, гомилетическое толкование текста

Та-нах — еврейские Писания, «Ветхий Завет»

То-ра — Учение, «Закон»; Пятикнижие

Аравии; она соответствует нынешнему Иерусалаиму, поскольку находится в рабстве вместе со своими детьми.

²⁶Однако тот Иерусалаим, что выше, свободен, и является нашей матерью;

²⁷так как в *Танахе* сказано:

**“Ликуй, бесплодная,
не рожавшая!
Воскликни и возгласи,
не мучившаяся родами,
так как у покинутой
будет больше детей,
чем у имеющей мужа!”ⁱ**

²⁸Вы, братья, подобно Йицхаку, являетесь детьми, о которых идёт речь в обещании Бога. ²⁹Но так же, как тогда рождённый в результате ограниченности человеческих способностей преследовал того, кто родился благодаря сверхъестественной силе Духа, так и теперь. ³⁰И всё же, что говорит *Танах*? **“Прогони эту рабыню вместе с её сыном, так как сын рабыни не будет наследовать вместе с сыном свободной!”^{j31}** Итак, братья, мы не дети рабыни, а дети свободной.

5 ¹Свобода – вот ради чего освободил нас Мессия! Потому, будьте тверды и не позволяйте вновь навязать вам ярмо рабства. ²Запомните мои слова: я, Шауль, говорю вам, что если вы совершаете обряд *брит-мила*, тогда Мессия не даёт вам никакого преимущества! ³Ещё раз предостерегаю вас: всякий мужчина, совершающий обряд *брит-мила*, обязан

исполнять всю *Тору*! ⁴Вы, стремящиеся к тому, чтобы Бог признал вас праведными на основании законничества, отделились от Мессии! Вы отпали от Божьей благодати! ⁵Мы же, силой Духа, действующего в нас по причине нашего доверия и верности, с уверенностью ожидаем исполнения нашей надежды достигнуть праведности. ⁶Когда мы в союзе с Мессией Йешуа, не имеет значения, обрезаны мы или нет; истинное значение имеют доверие и верность, проявляющиеся в любви.

⁷Вы хорошо бежали дистанцию; кто же остановил вас, что вы перестали следовать истине? ⁸Какие бы методы убеждения он ни использовал, всё это не от Призвавшего вас. ⁹“Достаточно немного *хамец*, чтобы заквасить целый замес теста”. ¹⁰Я убеждён, что, поскольку вы в союзе с Господом, вы не станете думать иначе; я также убеждён, что тот, кто доставлял вам беспокойство, кем бы он ни был, понесёт должное наказание.

¹¹Что касается меня, братья, если я по-прежнему проповедую о необходимости обрезания, почему же меня до сих пор преследуют? Если бы это было так, тогда моя проповедь о стойке казни не вызвала бы никаких нападок. ¹²Хотелось бы, чтобы люди, докучающие вам, пошли до конца и оскотили себя!

¹³Ибо вы, братья, были призваны к свободе. Только пусть эта свобода не станет поводом для того, чтобы позволить своему старому естеству добиться своего. Лучше служите друг другу

ⁱ Исаия 54:1

^j Бытие 21:10

в любви. ¹⁴Поскольку суть всей *Торы* можно выразить в одном предложении: **“Люби ближнего, как самого себя”**^k; ¹⁵если же вы по-прежнему гневно спорите друг с другом и разрываете друг друга на части, берегитесь, иначе вы можете погубить друг друга!

¹⁶Я хочу сказать этим вот что: в своей жизни руководствуйтесь Духом. Тогда вы не будете исполнять прихоти старого естества. ¹⁷Поскольку старое естество желает противоположного тому, чего хочет Дух, а Дух – противоположного тому, чего хочет старое естество. Они противостоят друг другу, так что вы, имея добрые намерения, не можете исполнить их. ¹⁸Если же вас ведёт Дух, тогда вы не находитесь в подчинении системе, которая возникла в результате искажения *Торы* и превращения её в законничество.

¹⁹То, что делает старое естество, совершенно очевидно. Суть его проявляется в сексуальной безнравственности, нечистоте и непристойности; ²⁰в идолопоклонстве и употреблении наркотиков в оккультных целях; во вражде, ссорах, ревности и раздражительности; в эгоистичных стремлениях, разделении, интригах²¹ и зависти; в пьянстве, распутстве и тому подобном. Предупреждаю вас теперь, как уже предупреждал раньше: поступающие так не будут иметь участия в Царстве Бога!

^k Левит 19:18

²²Плод же Духа – любовь, радость, мир, терпение, доброта, милосердие, верность, ²³смирение, самоконтроль. Ничто в *Торе* не противоречит этому.

²⁴Кроме того, те, кто принадлежат Мессии Йешуа, предали смерти своё старое естество с его страстями и похотями на стойке казни. ²⁵Так как благодаря Духу мы имеем Жизнь, давайте изо дня в день руководствоваться в своей жизни Духом.

²⁶Давайте не будем превозноситься, раздражая друг друга и завидуя.

6 ¹Братья, допустим, кто-то уличён в неправильном поступке. Вы, имеющие Духа, должны поправить его, однако в духе кротости, наблюдая за собой, чтобы и вам самим не подвергнуться соблазну. ²Носите бремена друг друга – таким образом вы сможете исполнить истинный смысл *Торы*, раскрываемый Мессией. ³Ведь если кто-то считает, что он чего-то стоит, будучи ничем, он обманывает самого себя. ⁴Итак, пусть каждый из вас тщательно оценивает собственные поступки. Тогда, если вы, в самом деле, найдёте повод похвалиться, то ваша похвала будет основываться на делах, а не только на завышенной самооценке; ⁵поскольку каждый понесёт своё бремя. ⁶Тот же, кто наставля-

брит-ми-ла – обрезание завета

Йе-ру-ша-ла-им – Иерусалим

Йиц-хак – Исаак

Та-нах – еврейские Писания, «Ветхий Завет»

То-ра – Учение, «Закон»; Пятикнижие

ха-мец – закваска, дрожжи

Ша-уль – Савл (Павел)

ется в Слове, пусть делится всем тем добрым, что у него есть, со своим наставником. ⁷Не обманывайте самих себя: никто не может поставить Бога в глупое положение! Человек пожинает то, что сеет. ⁸Те, которые по-прежнему сеют в поле своего старого естества, угождая ему, в конце концов, пожнут разрушение; а сеющие в поле Духа, пожнут от Духа вечную жизнь. ⁹Итак, будем неустанно творить добро; и если мы продержимся до конца, то в должное время пожнём урожай! ¹⁰Потому, как только появляется возможность, давайте делать добро всем, а особенно сообществу людей, которые доверяют и сохраняют верность [Богу].

¹¹Взгляните, я заканчиваю письмо своей рукой, крупными буквами.

¹²Желающие хорошо выглядеть снаружи – именно они и пытаются вынудить вас обрезаться. Они делают это по одной единственной причине – чтобы избежать гонений, связанных с проповедью стойки казни Мессии. ¹³Так как даже обрезающиеся не соблюдают Тору. Напротив, они вынуждают вас обрезаться, чтобы похва-

литься тем, что в вашем лице приобрели сторонников. ¹⁴Что касается меня, да запретят мне Небеса, если я буду хвалиться чем-то, кроме стойки казни нашего Господа Мессии Иешуа! Через него, для меня мир был предан смерти на стойке казни; через него, для мира я был предан смерти на стойке казни.

¹⁵Так как не имеет значения, обрезан ты или не обрезан; новое творение – вот что в самом деле имеет значение. ¹⁶И всем тем, кто живёт в соответствии с этими правилами, шалом ит и милость, и все-му Израилью Божьему!

¹⁷Отныне я не хотел бы, что бы кто-либо причинял мне цорес, так как на теле моём есть шрамы, подтверждающие, что я принадлежу Иешуа!

¹⁸Пусть благодать нашего Господа Мессии Иешуа будет с вашим духом, братья. Амен.